

Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	by cię strzegły przed obcą kobietą,* przed nieznajomą, której mowa jest gładka. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aby cię strzegły przed obcą kobietą, przed nieznajomą, która nęci gładką mową.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby cię strzegły przed cudzą żoną i przed obcą, która mówi gładkie słowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby cię strzegły od żony cudzej, i od obcej, która mówi łagodne słowa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby cię strzegła od obcej niewiasty, i od cudzej, która słowa swoje łagodnemi czyni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abyś się ustrzegł przed cudzą żoną, przed obcą, co mowę ma gładką.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby cię ustrzegły przed cudzą żoną, przed obcą, która mówi słodkie słowa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abyś się ustrzegł cudzej żony, obcej, która mówi słodkie słowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby cię ustrzegła przed obcą kobietą, przed cudzą żoną, której słowa są gładkie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	by cię ustrzegła przed żoną drugiego, przed cudzą [niewiastą], która słów przymilnych używa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб тебе берегла від чужої і поганої жінки, коли вона накидається на тебе ласкавими словами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	By cię ustrzegły od cudzej żony; od obcej, która łagodnie przemawia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	by cię strzegły przed obcą kobietą, przed cudzoziemką, która gładkimi uczyniła swoje wypowiedzi.

¹⁾ Obca kobieta, זָרָה אִשָּׁה ('iszsa h zara h), może odnosić się do cudzej żony lub do kobiety obcej w sensie moralnym, społecznym i religijnym, do wyznawczyni obcych bóstw.